ANNUAL REPORT **2021**

HAVEN
هايفن for artists

CONTENTS
محتويات

4 Vision / رؤية

6 Timeline 2021/الجدول الزمني ٢٠٢١

8 ED and CD note /
كلمة من مديرتنا التنفيذية والمديرة الابداعية

10 ▶ Exhibitions and performances/المعارض

12 *Molding the lost spaces/* قولبة المساحة المفقودة

20 *Beirut is its people/* بيروت أهلها

22 *Performance and gender equality/* فنّ الأداء من أجل مساواة الجندر

24 *BAC Microcomissions /* تكليفات صغيرة

26 ▶ Workshops/ ورشات عمل

28 *Art in digital times/* الفنّ في العصر الالكتروني

30 *Mental health workshops/* ورشات عمل الصّحّة النّفسيّة

32 ▶ Book/ كتاب

36 ▶ Advocacy and Support/ المناصرة والدعم

38 *Artist support fund/* صندوق دعم الفنّانات/ين

44 *Difference is not a crime/* الاختلاف ليس جريمة

48 *Challenging oppression through culture/*
تحدّي القمع من خلال الثّقافة

50 *Basmeh & Zeitooneh/* بسمه و زيتونه

51 *Advocacy groups/* جماعات المناصرة

53 ▶ Haven House/ منزل هايفن

58 ▶ Relief/ التنمية الثقافية

59 ▶ Yalla Care/ تحالف يلّا كير

60 Courage/ جرأة

60 Others/ نقاط أخرى

62 Financials/ المالية

64 Our team and board/ فريقنا و مجلسنا

66 Partners/ شركائنا

HAVEN FOR ARTISTS

هايفن للفنانين/ات

Haven for Artists is a cultural feminist organization based in Beirut, Lebanon, working at the intersection of art and activism. Haven combines creative and humanitarian methods to facilitate a safe space for the exchange of knowledge, tools, and skills in order to create a more just world.

"هايفن فور أرتيستس" هي منظمة غير ربحية، نسوية ثقافية مقرها في بيروت لبنان. تعمل عند تقاطع الفن بالنشاط الاجتماعي، وتجمع بين الأساليب الإبداعية والإنسانية لخلق مساحات آمنة تسمح بتبادل المعلومات والأدوات والمهارات، من أجل خلق عالم أكثر عدلاً للجميع.

at the intersection of art and activism

عند تقاطع الفن والنشاط

Founded in 2011 by artists and activists, Haven began with large events promoting local and regional artists, growing to include annual exhibitions, a gallery and a residency program with international, regional, and local artists. H4A renovated two heritage houses in Beirut which acted as a cultural safe space and shelter for LGBTQI and women's community, hosting multiple and regular events, workshops, panels and public discussions. By extending its network, skills, and tools to work on numerous campaigns for human rights, H4A provided a platform and network for talented creatives to extend the reach of art and activism.

H4A believes that art is uniquely able to explain complex sociocultural issues in an accessible way to a diverse audience in a non-confrontational manner. To this end, H4A connects talented artists from the Middle East with advocacy groups, activists, and NGOs striving to further human rights, particularly concerning LBTQI persons and women.

We host/produce:

• Regular visual exhibitions
• Festivals, concerts & cultural events
• Roundtables, workshops & creative forums
• Advocacy and artistic humanitarian campaigns

تأسست هايفن فور أرتيستس في عام 2011 من قبل مجموعة من الفنانات والفنانين والناشطات والناشطين، وانطلقت من خلال تنظيم مناسبات كبيرة استضافتها الجمعية لدعم وترويج الفنانات/ين المحليات/ين والإقليميات/ين. أقامت المنظمة معارض سنوية وصالة عرض وبرامج إقامة فنية مع فنانات/ين دوليات/ين وإقليميات/ين ومحليات/ين. كما قامت بترميم منزلين تراثيين في بيروت وحوّلتهما إلى مساحة ثقافية آمنة ومأوى لأفراد مجتمع الميم/عين والمجتمع النسائي، ونظمّت العديد من الفعاليّات وورش العمل والنقاشات العلنية والندوات. كما أنه من خلال توسيع شبكات الاتصال والمصادر والمهارات وأدوات العمل، استطاعت هايفن فور أرتيتس العمل على العديد من الحملات المعنية بحقوق الإنسان، ووفرت منصة وشبكة تواصل بين المبدعات/ين والموهوبات/ين لكي يتسّع نطاق الفنّ والنشاط الاجتماعي.

تؤمن هايفن فور أرتيستس بقدرة الفن الفريدة على شرح القضايا الاجتماعية والثقافية المعقدة لجمهور كبير ومتنوع، بطريقة مفهومة وغير تصادمية. ولهذه الغاية، تسعى المنظمة إلى ربط الفنانات/ين الموهوبات/ين في منطقة الشرق الأوسط بمجموعات المناصرة والناشطين/ات والمنظمات غير الحكومية التي تبذل جهدها نحو تعزيز حقوق الإنسان والمدافعة عنها، لا سيما تلك التي تتعلق بحقوق النساء وأفراد مجتمع الميم/عين.

ننتج ونستضيف:

- المعارض الفنيّة بشكل منتظم.
- المهرجانات والحفلات الموسيقية والتجمعات الفنية والفعاليات الثقافية.
- الموائد المستديرة وورش العمل والمنتديات الإبداعية.
- حملات المناصرة والحملات الفنيّة والإنسانية.

A LOOK INTO 2021

نظرة إلى عام ٢٠٢١

JAN 6
٦ كانون الثّاني

- **Launch of the new Haven identity and logo**
  اطلاق الشّعار و الهويّة الجديدة لهايفن

JAN 27-28
٢٧ - ٢٨ كانون الثّاني

- **“Digital Guide” workshop**
  with Nadine Assaf
  ورشة عمل بعنوان " الدّليل الرّقمي" مع نادين عسّاف

FEB 22, 23 & 26
٢٢ - ٢٣ - ٢٦ شباط

- **“Earth Art - Introduction to ecofeminism, earth art and accessible self-sufficient tools” workshop** with Mirella Salamé
  ورشة عمل بعنوان "فنّ الأرض - مقدّمة إلى النّسويّة البيئيّة، فنّ الأرض والأدوات المتوفرة الكافية"
  مع ميريلّا سلامة

FEB 25
٢٥ شباط

- **Panel Discussion on Haven’s film "Courage",**
  with Dayna Ash, Malak Mroueh, and Nour Sokhon
  حلقة نقاش حول فيلم هايفن "جرأة"، مع داينا آش، ملاك مروّه ونور سخن

MARCH 11 & 15
١١ - ١٥ آذار

- **“Mental Health for frontliners” workshop** with psychologist Wardé Bou Daher
  ورشة عمل بعنوان "الصّحّة النفسية لأفراد خطوط المواجهة" مع عالمة النفس وردة بو ضاهر

MARCH 15
١٥ آذار

- **Launching of the digital exhibition “Molding the lost space - قولبة المساحة المفقودة”**
  "إطلاق المعرض الرقمي" قولبة المساحات المفقودة

MARCH 18, 20, 21
١٨ - ٢٠ - ٢١ آذار

- **“Video Editing” workshop** with Gabriel Haddad
  ورشة عمل بعنوان "مونتاج الفيديو" مع غابريال حدّاد

MARCH 25
٢٥ آذار

- **Panel discussion “Cultural Entities and the new landscape”** with Amanda Abi Khalil (TAP), Nadine Touma (Dar Onboz), and Carla Habib (Zeez Collective)
  حلقة نقاش "الكيانات الثّقافيّة والمنظر الجّديد" مع أماندا أبي خليل (TAP)، نادين توما (دار قُنبز) وكارلا حبيب (مجموعة زيز)

MARCH 25
٢٥ آذار

- **Installation of street exhibition “Beirut is its people”**
  تركيب فنّي ضمن معرض في الشّارع بعنوان "بيروت هي أهلها"

APR 6
٦ نيسان

- **Launch of the Artist Support Fund**
  إطلاق صندوق دعم الفنّانات/ين

APR 21
٢١ نيسان

- **Launch of the “Difference is not a crime” campaign**
  إطلاق حملة " الاختلاف ليس جريمة "

MAY 14
١٤ أيّار

- **Launch of the Palestine Support Campaign**
  إطلاق حملة الدعم الفلسطيني

MAY / JUNE
أيّار/حزيران

- **Awarding the Artist Support Fund to 35 Artists**
  منح صندوق دعم الفنّان ل٣٥ فنّان/ة

JUNE 5
٥ حزيران

- **“Healing together, a journey back to Earth medicine” workshop** with Mirella Salamé
  ورشة عمل "الشّفاء معاً، رحلة إلى طّبّ الأرض" مع ميريلّا سلامة

JULY 2
٢ حزيران

- **Lanching of the Palestinian Women Artists campaign**
  اطلاق حملة الفنانات الفلسطينيات

SEPT 16
٢ حزيران

- **“Gender: Unlimited” performance at Projekt**
  أداء "الجندرّ: بلا حدود" في بروجكت

NOV 16
١٦ أيلول

- **"Courage" wins the “Best Experimental Film” Award from Berlin Indie Film Festival**
  فيلم "الجرأة" ينال جائزة "أفضل فيلم تجريبي" في مهرجان برلين للأفلام المستقلّة

NOV 24
٢٤ أيلول

- **Launching of “Maintain” Micro-commission No. 5 with Beirut Art Center**
  إطلاق "أن نحافظ" تكليفات صغيرة ٥ مع مركز بيروت للفن

2022
٢٠٢٢

- **Opening of Haven’s Cultural Community Center**
  افتتاح مركز هايفن الثقافي المجتمعي

A word on 2022

By Executive Director Dayna Ash & Creative Director Yasmine Rifaii

Concluding 2021 required reflecting on the events and challenges that have stretched over the last 2 years, beginning with the Covid-19 pandemic, into the Lebanese crisis, and withstanding the long-term consequences of the August 4 Beirut port Blast.

The complexities and in-sustainability of the crisis required urgent adaptability and regardless of our “sector”, we had to respond to an emergency. Now, as 2021 comes to an end, we shift our focus to create preventative strategies, begin a queer art correspondence, and open the new cultural center.

We looked for a while before we found a garden that could host and heal us, so that we may allow ourselves time to grieve, to be emboldened, and to reconnect with nature and community. The need to come together again, to engage with others, to learn, listen and heal is present and persistent.

The center will host gatherings, events, talks, and panels, created and led by the community itself. The space is set to include the tools that will enable us to collaborate, create, produce and support one another, whether as artists, activists, collectives, or grass root organizers.

We're convinced more and more, that neither the problem nor the solution resides only within or is limited to Lebanon.

"The revolution is ongoing and achieving change can only be realized through community organizing and solidarity."

The system may use borders as another way to shift blame and separate responsibility but our commitment to transitional solidarity is unwavering: Land Back.

We hope to always reflect, remold, and resurrect because unlearning is a never-ending exercise, especially on a structural level, while coming together is always the most efficient and fulfilling way to move forward. Working together will enable us to rethink our world and challenge the divisive pillars of patriarchy at the root and in our every day.

كلمة عن ٢٠٢٢

بقلم: المديرة التنفيذية داينا آش والمديرة الابداعية ياسمين الرفاعي

توجّب بعد اختتام عام 2021 التفكير في الأحداث والتحديات التي امتدت على مدار العامين الماضيين، بدءًا من جائحة كوفيد19، وانتهاءً بالأزمة اللبنانية، وتحمل العواقب الممتدة لانفجار مرفأ بيروت في 4 آب/أغسطس.

التعقيدات واللا-استدامة اللذان ولدّتهما الأزمة فرضا علينا تأقلم عاجل وبغض النظر عن "قطاعنا"، كان علينا الاستجابة لحالة الطوارئ. الآن، مع اقتراب عام 2021 من نهايته، نحوّل تركيزنا إلى تمكين استراتيجيات وقائية، وبدء محادثات فنية كويرية، وفتح مركز ثقافي جديد.

بحثنا طويلاً قبل أن نجد حديقة يسعها أن تستضيفنا وتداوينا، لكي تتسنّى لنا فسحة للحزن، ولشد العزم، وللعودة إلى الطبيعة والمجتمع. إن الحاجة إلى الالتقاء مجدداً، والتفاعل مع الآخرين والاخريات، والتعلم والاستماع والشفاء حاضرة ومستمرة.

سيستضيف المركز التجمعات والمناسبات والمحادثات واللجان التي أنشأها وقادها المجتمع نفسه. تم تحضير المساحة لتشمل الأدوات التي ستمكننا من التعاون والإنشاء والإنتاج ودعم بعضنا البعض، سواء كفنانات وفنانين أو ناشطات ونشطاء أو جماعات أو مجموعات التنظيم الشعبي.

نتحلّى باقتناع يكبر أكثر فأكثر بأن المشكلة والحل ليسا في لبنان فقط أو يقتصران عليه.

"الثورة مستمرة ولا يمكن تحقيق التغيير إلا من خلال اجتماع التنظيم والتضامن."

قد يستخدم النظام الحدود كطريقة أخرى لنقل اللوم وفصل المسؤولية لكن إيماننا بالتضامن العابر لا يتزعزع: الأرض لنا.

نأمل أن نتأمّل دائمًا، ونقوم بالقولبة، ونعيد الإحياء لأن استلاب المفاهيم هو تمرين لا متناهي، خاصة على المستوى الهيكلي، في حين أن التآلف الدائم هو الطريقة الفعّالة والمستوفية نحو المستقبل. سيمكننا العمل معًا من إعادة التفكير في عالمنا وتحدي الركائز التبعيضِيَّة للنظام الأبوي من جذورها وبشكل يومي.

EXHIBITIONS AND PERFORMANCES

المعارض والعروض

Molding the lost space

قولبة المساحة المفقودة

In March, we launched a 3D digital exhibition. Curated by Haven for Artists, with the financial support of the Canadian Embassy in Lebanon, the exhibition features the work of 8 artists.

Curatorial note from Haven's Creative Director, Yasmine El Rifaii:

"Molding the Lost Space" asked from marginalized artists residing in Beirut to produce work that converses with spatial loss and explores the boundaries of architecture, the materiality of space, and their impact on identity. Throughout the call out and production of this exhibition, and up until today, the ecopolitical state of Lebanon continues to regress, while the people remain in an expanding state of precarity.

Nevertheless, we are asked to continue to produce and adapt in a consistent manner, regardless of the despair that grips our daily lives. Even with homes and spaces destroyed, rents were paid, electricity bills were collected, even despair in and of itself became too expensive a commodity to own alone.
What happens when the individual, already incapable of facing the forces of capitalism, is presented with unprecedented levels of despotism? How are they expected to explain and analyze their realities at a time when they're faced with new forms of injustices, adding on to the inanity of our economy, spreading trauma and despair, and perpetuating dysfunctionality on a national level? Is art and expression an active tool of comprehension and overcoming? Can an artist ever claim full agency over their thought process when subjugated to traumatic events? Can we ever disassociate our trauma when studying the same event that perpetuated it?

After months of interrupted reflections, and numerous conversations with the participating artists, what is clear is that loss was only the beginning. But the matter of fact is that, even within this context, there remains a need to express, to try and articulate our state of mind, especially with the looming fear of it becoming futile.

Each artwork in this exhibition is each artists' personal reflection, tackling their process of mourning and of rethinking space. Some pieces, although produced prior to the blast, resonate with the artists nonetheless as state violence and surveillance have always existed for marginalized communities.
And although we are mourning space, it may have never truly contained us, it never embraced our existence wholly, only our monetary contribution. We are mourning a physical form of a system that we were meaning to dismantle ourselves.
The destruction of the city included the loss of scarce safe spaces and cultural institutions, where we had once practiced the full spectrum of our existence and revolted against the status quo, only to witness their ruination and to birth new forms of loss.
The loss of the feeling of safety and security and therefore loss of an important agent of expression, the loss of memory, of time, of emotions and of control on one's reactions, aspirations and ambitions. Yet, there seems to be an agency found in the idea of loss and deconstruction, the spatial void could be a chance to recreate, reform, and rebuild material and immaterial spaces.

This exhibition is an attempt to deconstruct collective loss and presents it as the binding of individual anguish, reflections, and expression, in hopes of archiving the individual experience in times of cataclysm and disarray.

في مارس/اذار، اطلقنا معرضاً رقمياً ثلاثي الأبعاد برعاية هايفين فور ارتستس و بدعم حالي من السفارة الكندية في لبنان، يضم المعرض 8 فنانين/فنانات

كلمة من المدير/ة الإبداعي/ة في هايفن، ياسمين الرفاعي

كلّفت "قولبة المساحة المفقودة" الفنانات والفنانين الكويريات/ين والمهمشات/ين المقيمات والمقيمين في بيروت لينتجن/وا أعمال تخاطب زوال الفضاء وتبحث في تقييدات البنيان وماديّة الفضاء وتأثيرهما على الهوية. لا يزال الوضع البيئي والسياسي للبنان في تدهور، تدهور كان خلال بلورة وإنتاج هذا المعرض ولا يزال الى غاية اليوم، ريثما تختبر الناس حالة متفاقمة من التقلقل.

ومع ذلك يُطلب منا الاستمرار في الإنتاج والتكيف بطريقة متسقة بغض النظر عن اليأس الذي يسيطر على حياتنا اليومية. حتى مع تلك المنازل والمساحات المدمرة، تم دفع الإيجارات وجبي فواتير الكهرباء، وأصبح اليأس سلعة لا نستطيع تحمل تكلفتها بمفردنا.

ماذا يحدث للفرد العاجز عن مواجهة قوى الرأسمالية عندما يواجه مستويات غير مسبوقة من الاستبداد؟ كيف لهم أن يفسّروا ويحللوا واقعهم في وقت يواجهون فيه أشكالاً جديدة من الظلم تتفاقم فوق اقتصادنا العبثي، وتنشر الصدمات واليأس وتأبد الاختلال على المستوى الوطني؟ هل الفن والتعبير أدوات فاعلة للإدراك والتغلب؟ هل يمكن للفنان أن يدعي الفاعلية الكاملة لطريقة تفكيره بعد أن يخضع لأحداث صادمة؟ هل يمكن أن نجرّد صدمتنا عند دراسة نفس الحدث الذي أدى إلى استدامتها؟

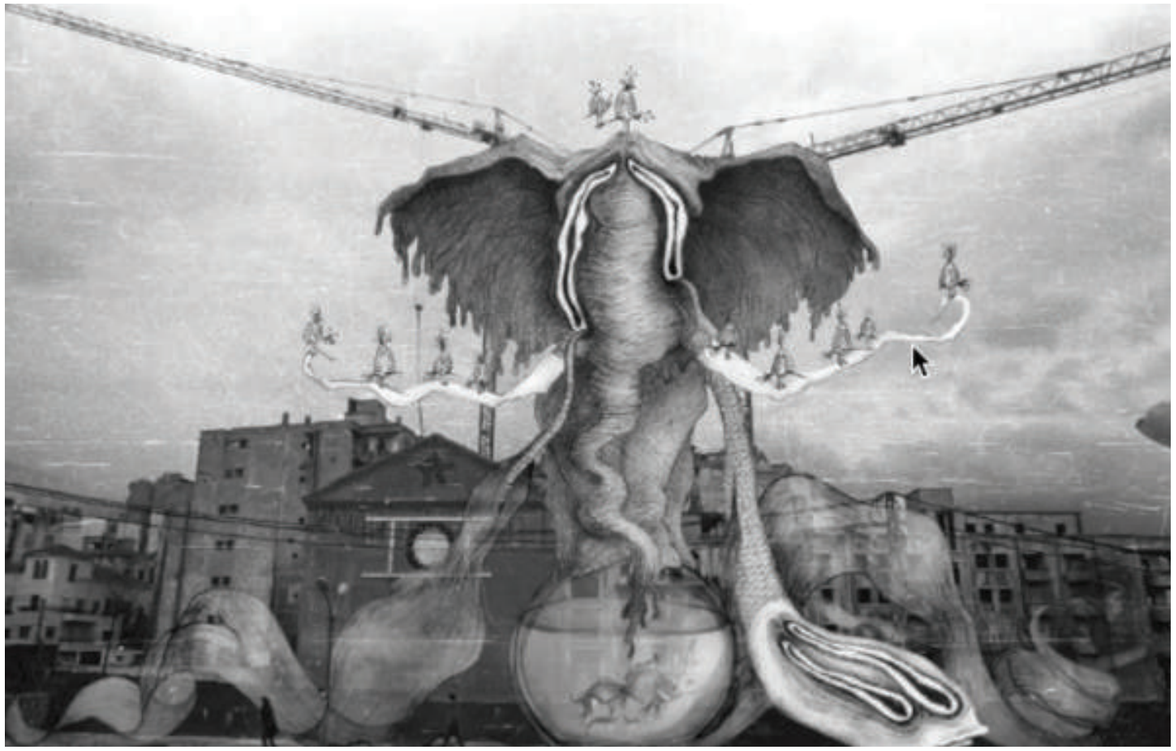
بعد أشهر من الخواطر المتقطعة والمحادثات العديدة مع الفنانين/ات المشاركين/ات، توضح أن الفقدان كان البداية فقط. لكن الواقع هو أنه حتى في هذا السياق لا تزال هناك حاجة للتعبير ولتبيان حالتنا الذهنية خوفاً من أن تصبح غير مجدية في مستقبل ما.

كل عمل فني في هذا المعرض يعبر عن انعكاسات الفنانات/ين الشخصية ومجرى حدادهن/م ويتناول تأملاتهن/ن في المساحة. ما زال يتردد صدى بعض الأعمال لدى الفنانات/ين على الرغم من أنه تم انتاج بعضها قبل الانفجار حيث أن دولة العنف والمراقبة لا تزال لغاية اليوم تتصدّى لمجتمعات احرار الجنس والجندر وللمجتمعات المهمشة.

وعلى الرغم من أننا نرثي المساحة، إلا أنها لم تحوينا قط ولم تحتضن وجودنا الشامل بل مساهمتنا المادية فقط. فنحن نرثي جثة نظام لطالما رغبنا بتفكيكه.

شمل تدمير المدينة فقدان الأماكن القليلة الآمنة والمؤسسات الثقافية حيث مارسنا ذات مرة النطاق الكامل لوجودنا وثرنا على الوضع الراهن، ليولّد خرابها أشكال جديدة من الفقدان. فقدان الشعور بالأمان والأمن وبالتالي فقدان عامل مهم للتعبير، وفقدان الذاكرة والوقت والعواطف والسيطرة على ردود الأفعال والتطلعات والطموحات. ومع ذلك يبدو أن هناك فاعلية موجودة في باطن الخسارة واللا-إعمار، ففي الفراغ المكاني فرصة لإعادة إنشاء وإصلاح وإعادة بناء المساحات المادية واللا-المادية.

في صميم هذا المعرض تكمن محاولة لتفكيك الخسارة الجماعية وتقديمها كرابط للكرب الفردي والتأمل والتعبير، على أمل أن تتم أرشفة التجربة الفردية المنبثقة من أزمنة كارثية وفوضوية

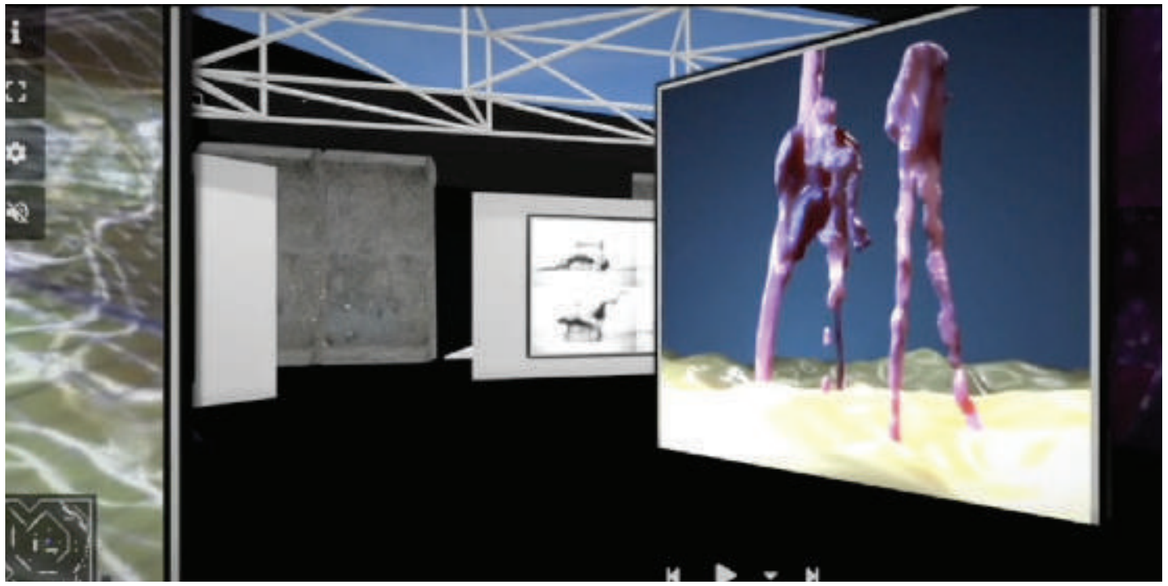


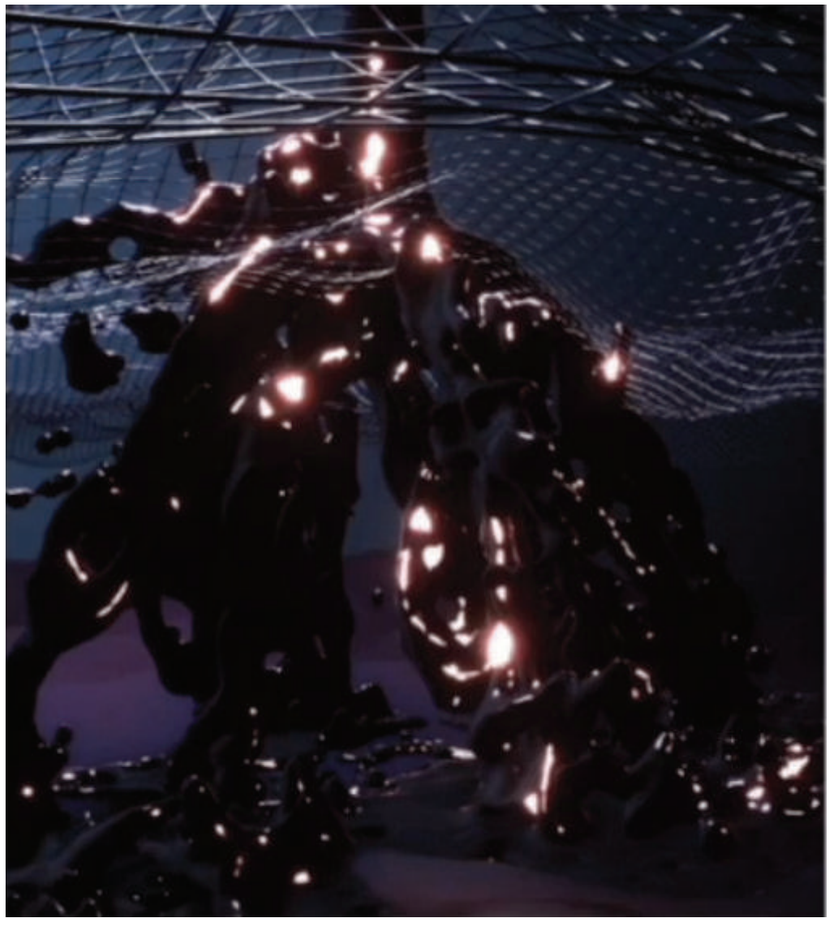
Yom el Zift: Weeping Elephant, Eleonora Gatto (she/her) and Nader Tabri (he/him)
اليونورا غاتو(هي) **و نادر طبري** (هو)

DPC004, Rojer Feghali (he/him)
روجي فغالي (هو)

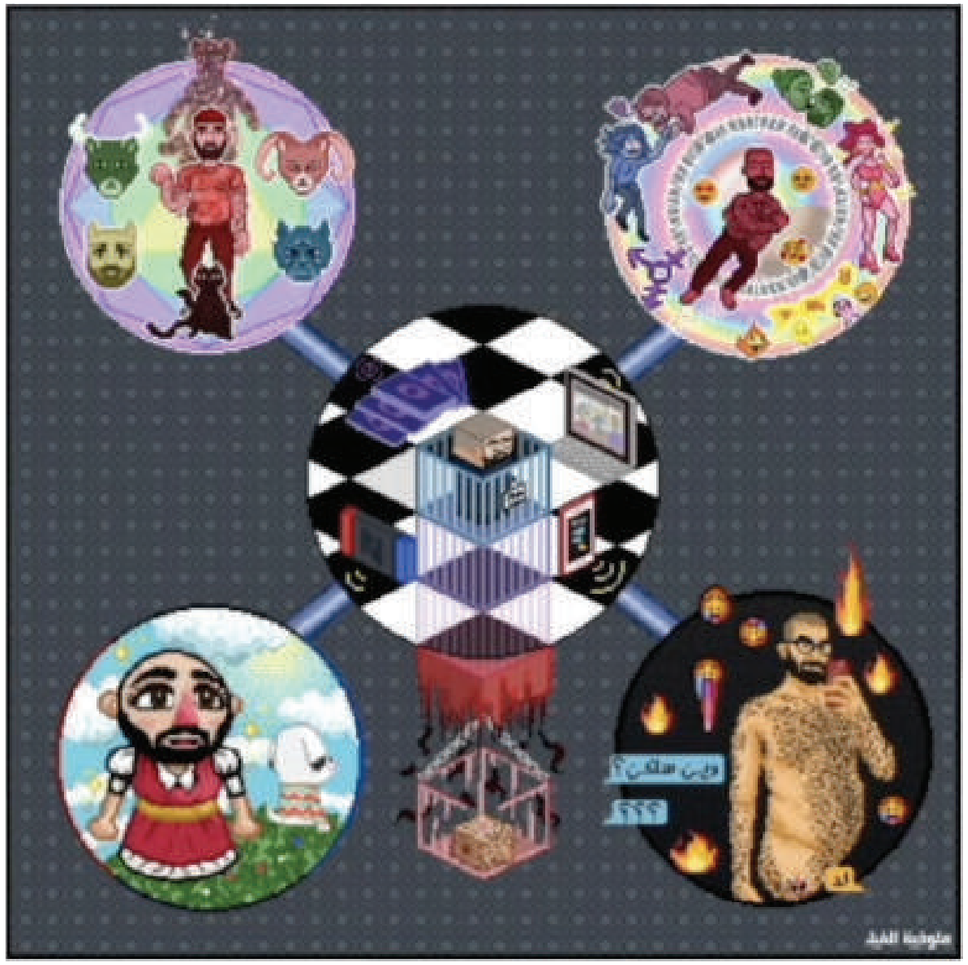
DPC0010, Rojer Feghali (he/him)
روجي فغالي (هو)

The consolation (Image 1), Walid Nehme (he/him)
وليد نعمه (هو)

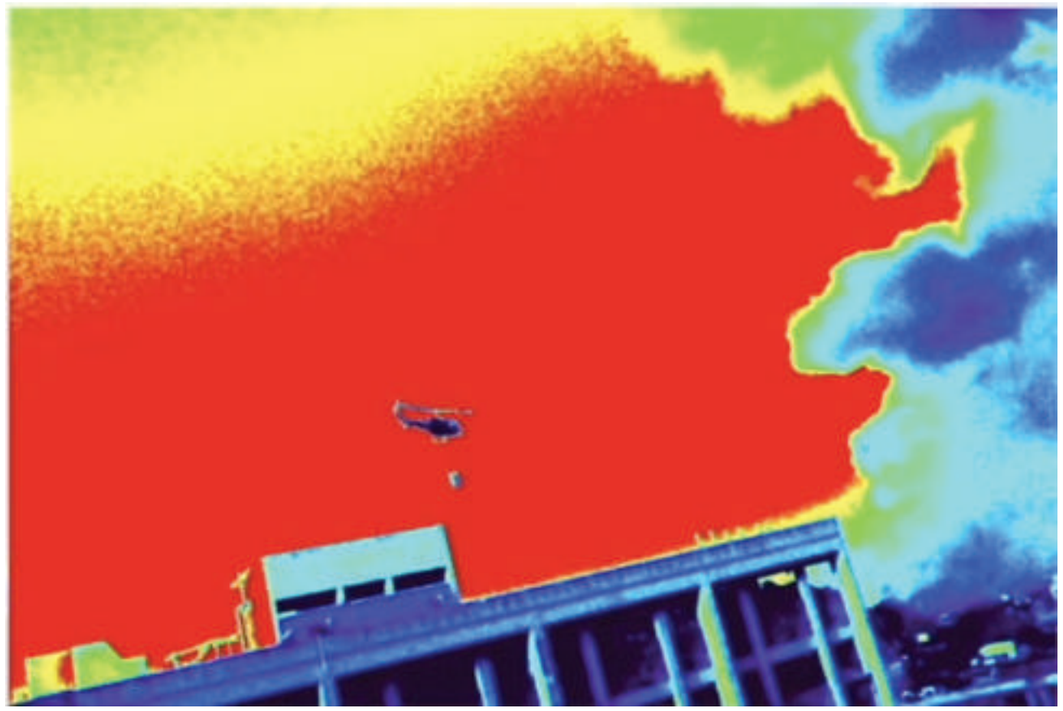




Untitled 04, Nadim Choufi (he/him
نديم شوفي (هو)



I am them and they are me, Mloukhiyye Al Fil (they/them)
ملوخية (هم)



Fire are the port (2), Ayeesha Starkey (she/her)
عايشة ستاركي (هي)

Beirut is its people

بيروت أهلها

In March, we installed a street intervention and exhibition with the financial support of Nabad. Drawn by the illustrator Nourie Flayhan, 7 portraits of women have been hung in the streets of Mar Mkhael to honor these resilient women who have refused to let go of their houses, which have been destroyed and violated many times over in the spam of their lives. To each portrait we added the motto below:
“Anaheed, Makrouhi, Souad, Marie, Colette, Nazek, and Victoria, spaces bloom with you and within you."
We wanted to honor these resilient women who have refused to let go of their houses, highlighting their ownership of these historical buildings, and, for us, adding a whole new layer of feminist resilience. Anaheed, Makrouhi, Souad, Marie, Colette, Nazek, and Victoria are pillars in their respective areas. They've lived there for most of their lives, some of them from before the civil war. They've witnessed war, explosions, political unrest, many economic collapses, a lockdown, and a blast. They've lost houses, loved ones, and a lot of time.

Yet, they have never abandoned their homes. When we took a break from these streets that harbor our youth, our freedom and our expression, these women were holding down the fort. They are the roots of culture in these streets. They bring life and definition to areas for which they've given most of their lives to, areas that are now becoming gentrified.

Our main objective was to derail the focus from the blast that became the reality of Mar Mkhael and Gemmayze, heavily impacted. We wanted to lessen the tension of the rubble and destroyed facades by celebrating - even if only in photographs - the residents that made the area a home for us all, utilizing the arts. Focusing on 7 elderly women that reside in the area, and the essence of the culture and memory of this city.

قمنا بتأسيس معرض للتدخّل من الشّارع في آذار بدعم مالي من نبض. عُلّقت 7 لوحات شخصيّة لنساء رسمتها الفنّانة نوري فليحان في شوارع مار مخايل لتكريمهنّ كنساء نضاليات رفضن التّخلّي عن منازلهنّ اللّتي دُمّرت و انتُهكت عدّة مرّات في مدى حياتهنّ. أضفنا الشّعار أدناه إلى كلّ لوحة:
"أناهيد، مكروهي، سعاد، ماري، كوليت، نازك وفيكتوريا، ."

أردنا تكريم تلك النّساء المناضلات اللّواتي رفضن التّخلّي عن بيوتهنّ، مسلّطين الضّوء على ملكيّتهنّ لهذه المباني التّاريخيّة، كجزء من نضالنا النسوي. أناهيد، مكروهي، سعاد، ماري، كوليت، نازك وفيكتوريا هنّ أعمدة في مناطقهنّ. لقد عشن هناك معظم حياتهنّ، بعضهنّ من قبل الحرب الأهليّة. لقد شهدن الحروب والانفجارات والاضطرابات السّياسيّة والعديد من الانهيارات الاقتصاديّة والإغلاق الكامل والانفجار. لقد فقدن منازلهنّ وأحبّائهنّ والكثير من الوقت.

وبالرّغم من ذلك، فهنّ لم يهجرن منازلهنّ أبدًا. عندما أخذنا استراحة من هذه الشّوارع الّتي تؤوي شبابنا وحريّتنا وتعبيراتنا، كانت تلك النّساء هي حارسات القلعة. هنّ جذور الثّقافة في هذه الشّوارع. إنّهنّ يجلبن الحياة والمعنى إلى المناطق الّتي قدّمن إليها معظم حياتهنّ، المناطق الّتي أصبحت الآن مرهقة.

كان هدفنا الأساسي إبعاد التّركيز عن الانفجار الّذي أصبح واقع وحقيقة مار مخايل والجمّيزة المتأثرين بتثاقل. أهدفنا لتخفيض توتّر الأنقاض والواجهات المدمّرة من خلال الاحتفال بالسّكّان، حتّى وإن كان ذلك خلال الصّور فقط، فهن/م جعلوا من تلك المنطقة بيتاً لنا جميعاً، وبأن نفعل ذلك من خلال الفنون. ركّزنا بذلك على سبع نساء كبيرات في السّن مقيمات في هذه المنطقة واللواتي يمثّلن جوهر ثقافة وذاكرة هذه المدينة.

Performance Art for Gender Equality

فنّ الأداء من أجل مساواة الجندر

Gender: Unlimited

"Gender: unlimited" is a performance that was created by 5 young amateurs, whose aim is to highlight contemporary gender inequality issues and provide a reflection on racial and gender discrimination within our oppressive system.
The performance is part of "Performance Art for Gender Equality", a project led by the Danish NGO Crossing Borders, and funded by the Anna Lindh Foundation. The participants have been introduced to concepts like deconstructive thinking, decolonialism and intersectionality and have conducted weekly team building activities and discussions for four months, so they could be better equipped to understand and tackle those issues. That led them to then question the meaning of gender and binarism, and collaborate for the creation of this performance, which was filmed in Projekt on September 16th.
Broken down into four scenes, the performance starts with a historical timeline on the development of intolerance and queerphobia/transphobia, reaching to the contemporary world. An absurd trial depicts systemic racism and discrimination in the white world. The performance included body movements and performance poetry mirroring the fluidity of identities and the boundlessness of gender.

الجّندر: بلا حدود

"الجندر: بلا حدود" هو أداء تم إنشاؤه بواسطة 5 شباب/ شبابات هواة، بهدف تسليط الضّوء على قضايا عدم مساواة الجندر الحالية وتقديم صورة عن التمييز العنصري والجندري داخل نظامنا القمعي.
الأداء جزء من "فنّ الأداء من أجل مساواة الجندر"، وهو مشروع تقوده المنظّمة غير الحكوميّة الدّنماركية "كروسينج بوردرز"، وتموّله مؤسسة آنّا لِيند. تمّ تعريف المشتركات/ين بمفاهيم مثل التّفكير التّفكيكي وإزالة الاستعمار والتّقاطع، وتم إجراء أنشطة ومناقشات أسبوعيّة لبناء الفريق لمدّة أربعة أشهر، ليتجهّزن/وا بشكل أفضل لفهم هذه القضايا ومعالجتها. أدّى ذلك إلى التّساؤل عن معنى الجّندر والثّنائيّة الجندرية، والتّعاون من أجل إنشاء هذا الأداء الّذي تمّ تصويره في بروجكت في 16 أيلول.
مقسمًا إلى أربعة مشاهد، يبدأ الأداء بجدول زمني تاريخي حول تطور التّعصّب ورهاب الكويريات/ين/وعابرات/و الجندر، وصولاً إلى العالم المعاصر. محاكمة سخيفة تصوّر العنصريّة والتّمييز النّظامي في العالم الأبيض. تضمّن الأداء حركات جسديّة وإلقاء شعر يعكس سيولة الهويّات وعدم حدودية الجندر.

BAC Micro-commission No. 5 “Maintain”

For their 5th cycle of Micro-Commissions, Beirut Art Center have approached Haven and 3 other collectives to ask each to care for Beirut, through 4 interventions by 1 or 4 or no artists.

Haven, in collaboration with visual and performance artist Mirella Salame, decided to approach the subject while applying an eco-feminist lens:

“Mushrooms are responsible for decomposing what was, and regenerating the soil, healing the earth. Because of mushrooms, we have the possibility of a new life, of a rebirth, of a healed earth, as they “eat” death. And it is in communication and relationship with the rest of the natural world.

Mycelium, the subterranean agent of the earth, literally cares. Through its web it transmits nutrients, information and signals between trees and plants, ensuring the interconnectedness of things. Its caring behavior doesn't stop here, for when fungi sprout out of the body of the earth, they come to wipe away the old, announcing the end of a cycle, and the beginning of a new one.

How can we create a safe space for shedding, for healing, so that we may regenerate? And how can we allow our roots to heal when we are constantly in a state of urgency?

What about healing can we learn from the earth?
Can we attempt to weave our own Mycelium?"

So far, we've introduced the concept online with an intervention in the form of a photo and text explaining our project. This initial online intervention will set the ground for a more elaborate curatorial proposition in the physical space of the Beirut Art Center in October.

"أن نحافظ" - تكليفات صغيرة رقم ٥

للنسخة الخامسة من التكليفات الصغيرة، تواصل مركز بيروت للفن مع هايفن وثلاث مجموعات أخرى وطلب منهم رعاية بيروت، عبر 4 مداخلات من 1 إلى 4 فنانات أو فنانون أو لا أحد.

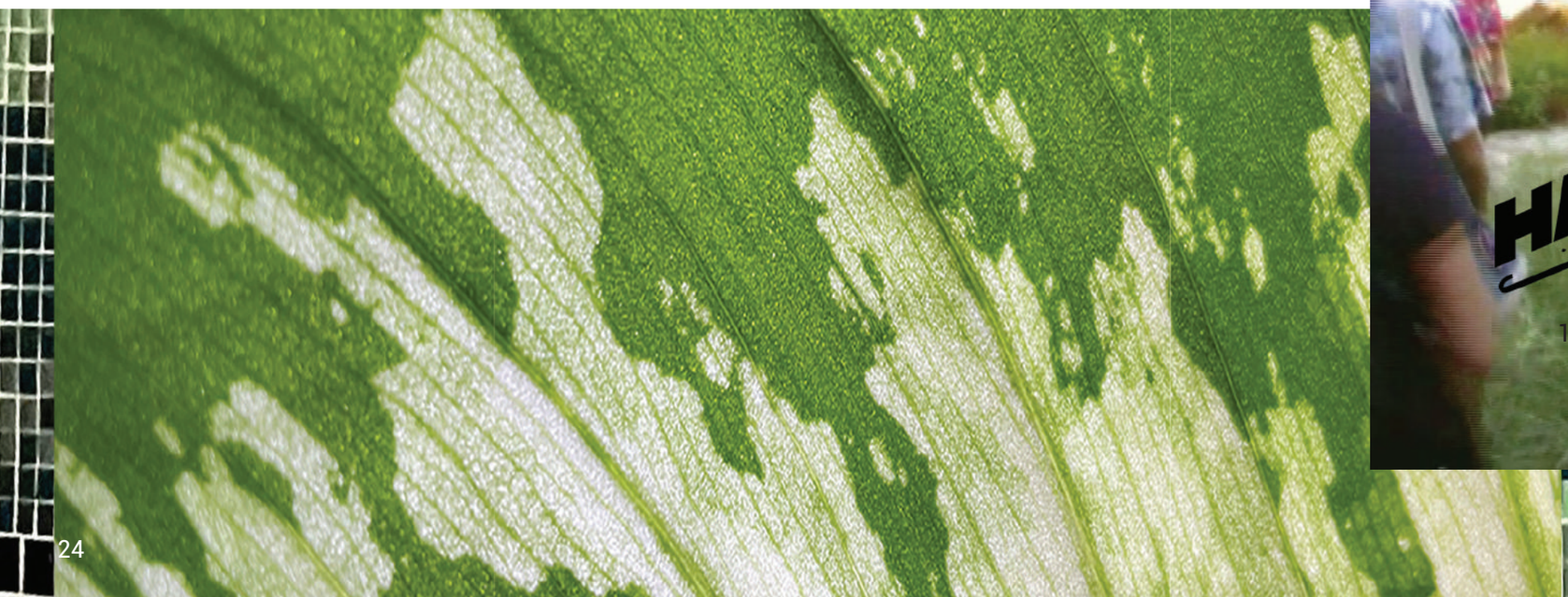
"يعتبر الفطر مسؤولًا عن تحللّ ما كان، وإعادة الحياة للتربة، وشِفاء الأرض. وبينما "يأكل" الفطر الموت، يعطينا إمكانية حياة جديدة، وولادة جديدة لتعافي الأرض، تُرسي قواعدها طرق تواصل الفطر وعلاقاته مع محيطه في العالم الطبيعي.

يهتمّ الغزل الفطري"الميسيليوم"، ويرعى محيطه "حرفيًا" إذ ينقل عبر شبكاته العناصر الغذائية والمعلومات والإشارات بين الأشجار والنباتات، ويضمن ترابط الكائنات الحيّة وتواصلها فيما بينها في الطبيعة. لا يتوقف عمل الغزل الفطري الرعائي عند هذه النقطة، فهو يعلن، عند انبثاقه من بطن الأرض، نهاية الدورة القديمة، وبداية دورة حياة جديدة لها.

كيف لنا أن نبتدع مكانًا آمنًا للانسلاخ والشفاء؟ مكانٌ يسمح لنا بالتجدد. وكيف لنا أن نشفي جذورنا، بينما تعصف بنا الحالات المُلحّة طول الوقت؟

ما الذي تُعلمنا إياه الأرض عن الشفاء؟ وهل لنا أن ننسج الغزل الفطري الخاص بنا؟

لقد قدّمنا المفهوم عبر الإنترنت إلى غاية الآن مع مداخلة تجسدت في صورة ونصّ يشرحان مشروعنا. إنّ هذا التّدخّل الأوّلي عبر الإنترنت سيمهّد الطّريق لعرض أكثر تفصيلاً في مجال تنظيم المعارض في المساحة المادية لمركز بيروت للفن فيتشرين الأول .



WORK SHOPS

ورشـــ

Art in digital times

الفنّ في العصر الالكتروني

Under the Intersectional Atelier funded by Tides Foundation, Haven for Artists organized five events. We developed three workshops and two panels under the concept of “Art in digital times”.
We aimed to support the artist/activist by giving them tools that are beneficial to continue making a living and producing work during this age of digital recoil. We wanted to offer artists the tools needed to adapt to the digital world, tools that don’t cost a lot of money and/or allow the artist to develop new means of expression and/or push their artwork online with the aim of it reaching a larger audience.
We hope that by providing artists with tools that they can utilize for accessibility and financial stability, it enables them to work in various outlets and agencies, all from their confined space.

Digital Guide, by Nadine Assaf, provided tools on how to move from a personal artist’s profile to an online portfolio and business platform. **Ecofeminism**, earth art and self-sufficient tools, **by Mirella Salamé**, allowed participants to learn more about ecofeminism and to discover how to create paint with earth pigments.
Introduction to Video Editing, by Gabriel Haddad, provided the basics of video editing on Adobe Premiere Pro.
Courage panel discussion was held online with the writer and performer **Dayna Ash,** the film’s Director **Malak Mroueh** and **Nour Sokhon**, the music and sound Designer. The discussion has been moderated by queer poet and activist **Lisa Luxx**.

Cultural Entities in the new landscape panel discussion hosted four panelists that have been selected for their input and their diversity, women from different generations, working in very different types of art structures: **Amanda Abi Khalil**, from the **Temporary Art Platform, Carla Habib**, from the **Zeez Collective** and **Nadine Touma**, from **Dar Onboz**. **Dayna Ash** moderated and participated in the discussion, as **Haven’s Executive Director**. Panelists discussed the hardships that the art scene is facing in Lebanon, from having to lock down and move all events to the online world, as well as the economic and political challenges our society is facing today, Lokman Slim’s assassination and the placement and role of Art in this context.

تحت مظلّة "الورشة التقاطعية"الموّلة من قبل مؤسسة تايدز، نظّمت هايفن فور أرتيستس خمسة مناسبات.
قمنا بتطوير ثلاثة ورش عمل وحلقتا نقاش تحت مفهوم "الفنّ في العصر الإلكتروني".

أهدفنا إلى دعم الفنّان/ة النّاشط/ة من خلال تسهيل الأدوات المفيدة لمواصلة كسب العيش وإنتاج العمل خلال عصر الارتداد الرّقمي هذا. أردنا أن نقدّم للفنّانات/ين الدّعم اللّازم للتكيّف مع العالم الإلكتروني، والأدوات الّتي لا تكلّف الكثير من المال و/ أو تسمح للفنّانات/ين بتطوير وسائل جديدة للتّعبير و / أو نشر أعمالهن/م الفنيّة على الإنترنت كي تصل لجمهور أكبر.

نأمل من خلال تزويد الفنّانات/ين بالأدوات التي يمكنهن/م استخدامها للوصول إلى الاستقرار المالي بأن يتمكّن/وا العمل في أسواق ووكالات مختلفة، مع فرصة حصول كلّ ذلك من أماكن حجرهن/م.

الدّليل الرّقمي مع نادين عسّاف، قدّم أدوات حول كيفيّة الانتقال من الملف الشّخصي للفنّانات/ين إلى ملف الكتروني شخصي ومنصّة أعمال.
النّسويّة البيئيّة وفنّ الأرض وأدوات الاكتفاء الذّاتي مع ميريلّا سلامة، أتاحت للمشاركين معرفة المزيد عن النّسويّة البيئيّة واكتشاف كيفيّة إنشاء الطّلاء باستخدام أصباغ الأرض.
مونتاج الفيديو مع غبريال حدّاد قدّمت أساسيّات كيفيّة تحرير الفيديو على برنامج أدوبي بريمير برو.
حلقة نقاش عبر الإنترنت لفيلم "جرأة" مع الكاتبة والمؤدية **دانا أشّ** ومخرجة الفيلم **ملاك مروّه** ومصمّمة الموسيقى والصّوت **نور سخن**. أدارت المناقشة الناشطة والشاعرة الكويرية **ليزا لوكس**.

استضافت الكيانات الثّقافيّة في حلقة نقاش المشاهد الجّديدة أربعة أعضاء للّجنة تمّ اختيارهم لمدخلاتهم وتنوّعهم وهنّ نساء من أجيال مختلفة، يعملن في أنواع مختلفة متفاوتة من الهياكل الفنّيّة: أماندا أبي خليل من منصة الفنّ المؤقّت، كارلا حبيب من مجموعة زيز ونادين توما من دار قنبز. أدارت دانا أش المناقشة وشاركت فيها، بصفتها المديرة التّنفيذيّة لهايفن. ناقشت المتحدّثات الصّعوبات في المشهد الفنّي في لبنان من الاضطرار إلى إغلاق ونقل جميع الأحداث إلى عالم الإنترنت، فضلاً عن التّحديات الاقتصاديّة والسياسيّة الّتي تواجه مجتمعنا اليوم – اغتيال لقمان سليم ومكانة ودور الفنّ في هذا السّياق.

Mental Health Workshops

ورشات عمل الصّحّة النّفسيّة

In Lebanon, the past two years have been very tough. Activists and social workers have been at the frontline of the response to the multi-dimensional crisis our country has been facing, and their own mental health is rarely a priority. Many of us have not taken any vacation and the Beirut Port Blast brought its loads of trauma and triggers.
Therefore, with the support of Mophradat, we organized two mental health workshops:

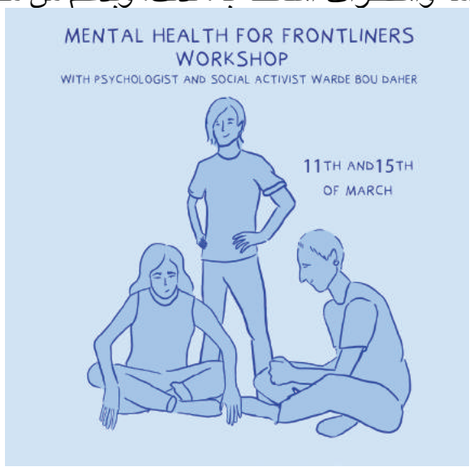
Mental Health for frontliners

This first workshop targeted women front liners to help them cope with their experiences and emotions, to provide them a space to take care of their mental health. This workshop was held in March by Wardé Bou Daher, trusted psychologist and social activist. In two online sessions of 2h each, she explained to the participants the basics of trauma and gave an introduction to psychological first aid, self-care, and burn-out prevention.

Healing together: a journey back to Earth Medicine

In June, we organized a healing workshop around herbal medicine targeting the people living in Beirut, who were - are - still coping with the trauma of the Blast, in addition to the constant deterioration of our country. The workshop was held by Mirella Salamé (Ella), multi-disciplinary self-sufficient artist, along with a breath worker and a voice healer, in the middle of nature.

كان العامان الماضيان في لبنان شديدا الصّعوبة. كان/ت الناشطات والنّشطاء والأخصّائيّات والأخصّائيّون الاجتماعيات/ّون في طليعة الاستجابة للأزمة المتعدّدة الأبعاد الّتي يواجهها بلدنا ونادرًا ما تكون صحّتهن/م النّفسيّة من الأولويّات. الكثير منّا لم يأخذ أيّ وقت للرّاحة، وقد تسبّب انفجار مرفأ بيروت في ظهور سلالات من الصّدمة والمحفّزات المتعلقة به. لذلك، وبدعم من مفردات، قمنا بتنظيم ورشتي عمل للصحة النفسية.



الصّحّة العقليّة لأفراد خطوط المواجهة

استهدفت هذه الحلقة الأولى النّساء في الخطوط الأماميّة لمساعدتهنّ على التّأقلم مع تجاربهنّ وعواطفهنّ وتزويدهنّ بمساحة للعناية بصحّتهنّ النفسية. عقدت ورشة العمل هذه في أذار/مارس من قبل وردة بو ضاهر، أخصائيّة نفسيّة وناشطة اجتماعيّة مؤتمن بها. في جلستين مدّتها ساعتين عبر الإنترنت، شرحت للمشاركات أساسيّات الصّدمة وألقت مقدّمة عن الإسعافات الأوّليّة النّفسيّة والعناية بالذات والوقاية من الإرهاق.

الشّفاء معًا، رحلة العودة إلى طبّ الأرض

نظّمنا ورشة وسط الطبيعة في حزيران/يونيو حول العلاج بالأعشاب استهدفت الأشخاص المقيمات/ين في بيروت واللواتي/الّذين كانوا ولا يزالون يتعاملون مع صدمة الانفجار، بالإضافة إلى التّدهور المستمرّ لبلدنا. قدمت الورشة ميريلا سلامة (إيلا) وهي فنّانة مكتفية ذاتيًا ومتعددة التخصصات، بالإضافة إلى عاملة في التّنفّس وأخرى في العلاج الصّوتي.